《第五屆消費文化考察報告獎──焦點片段》錄像
（錄像字幕）

字幕：消費文化考察報告指南
A Guide to Consumer Culture Studies

字幕：導言 Introduction

字幕：是人的心在動 ~佛家之言
“a heart’s craving” ~ a Buddhist saying

字幕：評判：呂大樂教授
Adjudicator: Prof. LUI Tai Lok

呂：消費作為動詞的煩惱是……
The trouble of consumption as an action is .....

字幕：聖母院書院同學作品
Notre Dame College students’ work

學生Ａ：你覺得這裡的款式可不可以呀?
學生Ｂ：不行啦!
學生Ａ：為什麼怎樣講呢?
學生Ｂ：因為壽司的款式很少！
學生Ａ：你的意思是你不是理想口味嗎？
學生Ａ：你覺得$48這個價格合不合理？
學生Ｂ：這個還可以！
學生Ａ：就是說你覺得都值得！
學生Ａ：你覺得接將餐廳的口味合不合心意呀？
學生Ｂ：都 ok啦！
學生Ａ：價格$48，你覺得值嗎？
學生Ｂ：便宜呀！

字幕：How’s the food?
Not ok.
Too few choices of Sushi.
The price? Is $48 fair?

Well, it's fair.
You like this restaurant?
OK
Is $48 fair?
A good deal.

字幕：I ——訪問 Interview

字幕：評判：馬傑偉教授
Adjudicator: Prof. Eric MA

馬：你一提出問題，人家就說不是！這些人你是需要繼續問下去……
字幕： When the interviewee's answer is "no", you have to follow through.

字幕：香港教師會李興貴中學同學作品
HK Teachers' Assn. Lee Heng Kwei Sec Sch students' work

學生A：橙色衣服？穿着西裝那位呀！
學生B：穿着西裝，還是橙色衫啊？
學生A：怎樣？好緊張呀！
學生B：先問他可不可以接受訪問啦！
字幕：How to get one for an interview?
I am really nervous.

字幕：評判：陶傑先生
Adjudicator: Mr. TSAO Chit

陶：即使天氣很熱！在街上進行問卷調查，嘗試訪問，最少都可以培養到學生面對人的交際溝通能力！
字幕：Even conducting interviews under the hot sun, would at least develop your interpersonal and communication skills.

字幕：II ——對象 Subjects

字幕：消費者 Consumers

字幕：葵涌蘇浙公學同學作品

Kiangsu Chekiang College (Kwai Chung) students' work

學生A：為何會染頭髮呢？
男士：都很少染的！不過，剩下來些少就染啦！
字幕：Why dyed your hair?
Well, just dyed those little remaining.

學生A：你好呀！我想問一下你呢……你覺得唱K會有甚麼一些壞處？
學生B：時間啦！還有會唱到喉嚨痛！
學生C：浪費金錢！
學生D：沒甚！只是浪費金錢！
學生E：浪費時間！
學生F：沒甚！
學生A：沒甚壞處？
學生F：只是浪費金錢！
字幕：What's bad with karaoke?
Wasting time, a sore throat.
Wasting money...
Nothing bad, only spending more money
... wasting time...,
no harm... wasting money.

字幕：評判：馬傑偉教授
Adjudicator: Prof. Eric MA

馬：那是一個消費社會。消費社會是甚麼呢？除了他是一種物質性消費……感性的消費、文化的消費、價值觀的消費、形象的消費、身份的消費，那些都是很好的！我們很多用舊式的、以往社會的批評，一種道德的批評，「浪費呀！沒有『衣食』呀」……那個道德規範，對於現在不是很適用的！

字幕：留言板主 Guest Book Host

字幕：嘉諾撒聖瑪利書院同學作品
St. Mary's Canossian Coll students' work

學生A：這個留言板。是屬於我自己的世界。留言板，是我覺得，是我跟朋友溝通的渠道。而且可以發洩自己的情緒。例如我很不開心的時候，我喜歡寫在上面。這$20可以令到我自己更開心一些。而且這$20，我就當作是捐錢。是捐給自己的。我更開心啦！
字幕： The Guest Book is my own world.
Connection among my pal, I can vent out there,
$20 can make me happier!
Might take it as a donation, just $20,
A donation to myself!

字幕：報販 Newsstand Owners

字幕：景嶺書院同學作品
King Ling College students' work

男報販：差不多都是早上五點鐘。
女報販：這裡是廿四小時的！
男士：開檔時間一般是早上五點鐘

字幕：24 hours
Normally at 5am

字幕： III ——研究 Research

字幕：印象測試
A Recall Test

字幕： 地利亞修女紀念學校（百老匯）同學作品
Delia Memorial Sch (Broadway) students' work

同學：時間到！請問你最記得那一個廣告呢？
女士：容祖兒…… 28日瘦身。

字幕：Time's up!
Which advertisement can you recall most?
Joey Yung! The 28 days Slim-up!

字幕：科學化 Scientific

字幕：中華聖潔會靈風中學同學作品
China Holiness Church Living Spirit Coll students' work
Test on tissue paper

同學：同樣用1 mL的水測試不同品牌的紙巾，看看他們10秒之後的擴散面積及速度！就是這樣！

字幕：IV ——資料分析 Data Analysis

字幕：元朗信義中學同學作品
Yuen Long Lutheran Sec Sch students' work

同學：叮！根據調查顯示，大部份的受訪者都會去便利店或者報紙攤檔買報紙或者雜誌的，只會有極少數的人會長期郵寄訂閱，由此證明便利店是有售賣報紙的！
字幕：are available for sale at convenient stores!

字幕：評判：陶傑先生
Adjudicator: Mr. TSAO Chit

陶：行為，背後的心理原因，是由一些零碎的數據為基礎以歸納而成的。但是不要為統計而統計！不要為蒐集數據而蒐集數據！有時數據太多，沒甚用處。能夠歸納得出一個結論，以及對社會一種看法，一個觀察，我想這個更加重要！
字幕： Psychological motives can always be drawn from trivial data. But don't collect data just for the sake of collecting. Conclusive views, interpretations, and observations are far more important.

字幕：V——實地考察 Field Study

字幕：嘉諾撒聖心書院同學作品
Sacred Heart Canossian Coll students' work

同學A：三次！只可以三次！
同學B：很難啊！很害怕呀！怎麼辦呀！

同學A：不知掉到哪裡……
字幕：Go to the Make-a-Wish Tree to make a wish.
Oops! Where has it gone?

字幕：瑪利諾修院學校 (中學部) 同學作品
Maryknoll Convent Sch (Sec Sect) students' work

同學：現在我們買了戲票到戲院看戲。準備買兩包薯片入去。帶入戲院，看看有沒有人責備！
字幕：Let's try to sneak in our own snacks into the cinema. See if they can catch us!

字幕：VI——消費文化 Consumer Culture

字幕：評判：周志堅博士
Adjudicator: Dr. Cyril CHOW

周：學生以往選的題目很含糊。他們不知道何是消費文化，很努力去了解……到今時今日提出的問題，已經是學生的生活化，影響到學生的生活，影響到學生嘅時尚，影響到他們的行為習慣！他們能夠很清楚的找到…… 消費文化的真正意義！
字幕：Today's consumption is more than just for products.
There are emotional, cultural, consumption and consumption relating to value, image or status, there are all new. Criticizing according to old moral standards is no longer applicable.

字幕：沙田培英中學同學作品
Shatin Pui Ying Coll students' work

同學：不知道消費文化是甚麼啦。又不知道哪裡可以找到。其實現在我們都做得七七八八。都知道只要我們留心觀察、留意，就一定可以找到！

字幕：VII——價值觀 Values

字幕：評判：陳黃穗女士
Adjudicator: Mrs. Pamela CHAN

第一，就是學習如何觀察；第二，學習如何與人合作；第三，學習如何反省，當一個自覺的消費者！
字幕：Firstly, learn how to observe, how to cooperated with others, to reflect, and to be a conscientious consumer.

字幕：寶血會上智英文書院同學作品
Holy Trinity College students' work

同學：商人用明星作廣告宣傳，我們便跟住購買那些貨品。有時，朋友就評不合時，所以就經常用金錢去買一些沒有用處的商品，所謂合潮流的東西，以為自己追上潮流。卻又不知阿爸阿媽辛苦賺錢！

字幕：We buy just because a celebrity promotes the product, for fear of our pal comment that we are not "update" enough, always wasting money on "trendy" goods, think it's trendy, not knowing it's hard for parents to earn a living.

字幕：評判：呂大樂教授
Adjudicator: Prof. LUI Tai Lok

呂：覺得同學還是可以放膽一點！有時寫到差不多，就不知道何故調轉頭！寫一些講一些……他們在猜估、心中猜測他們的班主任、訓導主任希望他們會講的結論。我覺得不是很有必要的。
字幕：Students should have bolder views. No need to fall back and return to conclusion, they guess the teachers would endorse There's no point in doing that!

評判：吳俊雄教授
Adjudicator: Prof. C.H. NG

吳：如果我們拿著$100去買第100支鉛筆，那就真的不需要！但是如果拿著$100去買第三本漫畫書，睇完之後，你覺得世界有另一種不同的感覺，那麼你很難用物質性去衡量一種好絕對的標準，這些是浪費不浪費。你真的買了一本漫畫或者買了一隻公仔抱著，可能真的有一種情緒上的滿足是得到的！那樣是應份的也不一定！

字幕：Which may be meaningless but to buy 3 more comic books, and feeling differently. This cannot measured physically and cannot be judged by an absolute standard whether it is wasteful or not. Then you get an emotional satisfactory.

字幕：VIII——心理 Psychology

字幕：觀塘官立中學同學作品
Kwun Tong Govt Sec Sch students' work

旁白：肥 Tom 打開杯麵，一邊吃，一邊自言自語地說：
學生 A ：啊！為何我又要吃杯麵呢？很沒有新意啊！
旁白：肥 Tom 又突然零機一觸……
學生 A：其實時下很多人都吃杯麵啦！難道他們每個都好像我一樣的慣吃上癮？
字幕：Instant noodle again? So bored! Many people have instant noodle now. Probably like me got addicted?

評判：吳俊雄教授
Adjudicator: Prof. C.H.NG

吳：過去三年的經驗就是很多報告都太規矩！
字幕：Some reports were too canonical.

字幕：評判：陳黃穗女士
Adjudicator: Mrs. Pamela CHAN

陳：我就很受到他們的作品而感動。以及他們自己講出自己的心路歷程，去說明怎樣探討這一個問題的時候，都令我很感動！
字幕：I am most touched by their works. Touched what they have gone through in their own words.

字幕：IX——心態 Mentality

字幕：評判：呂大樂教授
Adjudicator: Prof. LUI Tai Lok

呂：我想是一些……嘗試去了解一個心態的問題！但是我要很強調是一種心態，而不是……
字幕：Got to know the mentality behind. It's the mentality…

字幕：評判：馬傑偉教授
Adjudicator: Prof. Eric MA

馬：如果我是老師，我當然是煽動者啦！
字幕：If I were a teacher, I would be the provoker.

字幕：寶血會上智英文書院同學作品
Holy Trinity College students' work

學生Ａ：本來以為自己不在行，但是最後，都不俗啦！算是這樣啦！很大滿足感！

字幕：佛教黃鳳翎中學同學作品
Buddhist Wong Fung Ling Coll students' work

學生Ａ：做完這個project，我只可以用辛苦來形容這種感覺。記得放假那時候……
學生Ｂ：這次project，我自問都不是做了很多，因為我又沒有做問卷……
學生Ａ：特別是一手資料，或者小學那時未做過啦！現在想起，我們做project時，見到組員辛苦的樣子，不何緣何有點心酸……
學生B：想起來我覺得有點慚愧！我想下次，我要更努力！再努力多點，多出少少力……

字幕：Thought we've lost it, turns out not bad. We're quite satisfied!
It's really tough.
I have contributed little, not helped in the surveys…,
Ever step's loads of works, such as collecting data
Maybe we've never done that in primary schools.
I felt sad to see partners so miserable…
A bit shameful. Need to put in more effort. I will try harder next time.

字幕：X——總結 Conclusion

字幕：報名參加及索取光碟請即剪下此印花並傳真至2552 5377。
印花姓名：
學校：
電話;
Get the application form and this CD-ROM by cutting out this coupon!

字幕：以上片段皆輯錄自本屆「報告獎」參加同學的作品和評判的受訪錄像。
字幕：All clippings in this video are excerpts from interviews of adjudicators and works of participating students of the Fifth Consumer Culture Study Award.

字幕：第五屆消費文化考察報告獎「消費文化考察報告獎」由香港消費者委員會和香港特別行政區政府教育統籌局合辦，公開讓全港中學生參加。由一九九九年起，迄今已舉辦屆，並成為全港最大型的專照研究學習活動之一。參加者須選定與本地消費文化有關的課題，就消費者行為，態度和價值觀等，蒐集資料，進行分析。歷屆提交的過千份考察報告，全是根據同學實地考察所得到的第一手資料寫成，增添了本地文化研究的參考資源。為進一步向學校推廣這個活動，自第二屆開始，加設了「學校合作推動計劃」，為參加的學校提高培訓和活動資源，本屆共有廿二間學校參加這個合作計劃。個合作計劃第五屆「報告獎」共有來自 102 間學校的 543 隊同學報名參加。五年來已有超過一萬名中學同學參加「報告獎」

CONSUMER CULTURE STUDY AWARD V The Award, first launched in 1999, is Jointly organized on the fifth occasion by the Consumer Council and the Education and Manpower Bureau, HKSAR Government. It has become one of the largest territory-wide project based learning program me designed for local secondary schools Participants have to conduct a study into a particular local consumer culture, finding out the consumer attitudes, values and behaviors in Hong Kong. The Award has generated a fruitful collection of over a thousand study reports of local consumer cultures based on firsthand data collected by students, consequently enriching the archive of studies on local culture. To further promote the program me in schools, a “School-Based Promotion Scheme” was carried out for the fourth year.

With the training and resources provided to participating schools in the Scheme, 22 schools had joined scheme this year. The Award in 2003 -04 attracted 543 teams of secondary students from 102 schools. Over 10,000 students have participated in the Award since 1999.